UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I

CINZIA CADAMAGNANI

Academic year	2023/24
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	889LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I	L-LIN/21	LEZIONI	54	CINZIA CADAMAGNANI FRANCESCA ROMOLI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

IL CORSO E' RIVOLTO AGLI STUDENTI DEL CDS IN LINGUISTICA E TRADUZIONE (CURRICULUM LINGUISTICA) E PER MUTUAZIONE AGLI STUDENTI DEL CDS in LINGUE, LETTERATURE E FILOLOGIE EURO-AMERICANE
Il corso ha per obiettivo il raggiungimento del livello C1.1 (B2+) di conoscenza della lingua russa, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Alle lezioni frontali con il docente sono affiancate le esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL).
Le esercitazioni pratiche con la dott.ssa Anna Lentovskaja (anna.lentovskaya@unipi.it) hanno durata annuale; le lezioni dei moduli teorici con le docenti si terranno nel II semestre.
Modulo 6 CFU (dott.ssa Cinzia Cadamagnani): lo studente potrà approfondire le sue conoscenze della lingua russa odierna con una particolare attenzione al linguaggio dei social media.
Modulo 3 CFU "Tradurre i testi del medioevo slavo orientale" (prof.ssa Francesca Romoli): il modulo intende introdurre lo studente alla traduzione dei testi della tradizione slava orientale medievale. Al termine del modulo lo studente avrà acquisito conoscenze relative alle tecniche e alle strategie di traduzione della letteratura medievale slava orientale.

Modalità di verifica delle conoscenze

MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani): Per l'accertamento delle conoscenze gli studenti saranno invitati a commentare e riferire i contenuti dei testi analizzati a lezione. La verifica finale delle conoscenze sarà oggetto della valutazione di un colloquio orale sugli argomenti trattati durante il corso;
MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli) : Le conoscenze saranno verificate durante le lezioni e in sede di esame orale. Al termine del modulo si svolgerà un prova scritta di traduzione il cui esito sarà discusso durante l'esame orale.

Capacità

Al termine del corso lo studente avrà raggiunto un livello avanzato di competenza linguistica che gli consente di soddisfare esigenze comunicative pressoché in tutte le sfere socio-culturali e di svolgere la propria attività professionale specificamente come filologo-linguista, giornalista, redattore, traduttore e interprete. Saprà comprendere e sostenere una conversazione su argomenti complessi; sarà in grado di esprimersi con scioltezza e naturalezza avendo il pieno controllo della struttura testuale; saprà comprendere senza difficoltà i contenuti di film, quotidiani, giochi di parole, sfumature di senso, espressioni idiomatiche.
MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani): lo studente sarà inoltre in grado di illustrare i principali fenomeni linguistici del russo contemporaneo con particolare riferimento al linguaggio di internet.
MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli): Lo studente sarà in grado di valutare la specificità dei testi e di operare le scelte necessarie alla loro resa.

Modalità di verifica delle capacità

MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani): Le capacità saranno verificate, sia durante il corso, che in occasione del colloquio orale, mediante l'analisi e il commento critico dei testi e dei materiali trattati a lezione.
MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli): Le capacità saranno verificate durante le lezioni e in sede di esame orale. Al termine del modulo si svolgerà un prova scritta di traduzione il cui esito sarà discusso durante l'esame orale.

Comportamenti

MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani): Lo studente potrà affinare le proprie capacità di comprensione e analisi di testi incentrati sul tema dell'interconnessione tra lingua e cultura.

MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli): Lo studente acquisirà capacità critica.

Modalità di verifica dei comportamenti

MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani): Lo studente potrà affinare le proprie capacità di comprensione e analisi di testi tratti dai social media russi.

MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli): I comportamenti saranno verificati durante le lezioni e in sede di esame orale. Al termine del modulo si svolgerà un prova scritta di traduzione il cui esito sarà discusso durante l'esame orale.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani): È richiesta una competenza della lingua russa pari al livello B2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo.

MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli): È utile possedere qualche conoscenza di base nell'ambito della tradizione slava ecclesiastica.

Indicazioni metodologiche

MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani): Il corso verrà erogato sotto forma di lezioni frontali tenute principalmente in lingua russa. Gli studenti saranno coinvolti attivamente nell'esposizione e nel commento degli argomenti trattati a lezione e approfonditi a casa.

MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli): Modalità di svolgimento delle lezioni: Lezioni frontali e seminariali; modalità di interazione fra studente e docente: Lezioni, ricevimento studenti, posta elettronica.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani):

Oggetto del modulo da 6 CFU sono i fenomeni più importanti nel russo odierno con particolare attenzione alla pratica linguistica legata alla comunicazione online e al linguaggio di internet. In conformità con gli obiettivi del progetto di eccellenza CECIL, i testi di internet saranno studiati come una nuova risorsa linguistica, di cui verranno analizzati la struttura, il lessico e la sintassi. Allo stesso tempo, saranno approfonditi i principali cambiamenti che riguardano la stessa lingua russa: dalla nascita di nuove forme grammaticali e di neologismi lessicali al cambiamento nella reggenza di alcuni verbi.

MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli):

- Il sistema letterario slavo ecclesiastico: finalità e funzionamento;
- La lingua dei testi: da quale lingua tradurre;
- Il lessico religioso: divaricazione culturale e problemi di corrispondenza;
- I linguaggi specialistici: il lessico dell'iconografia.

Bibliografia e materiale didattico

MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani):

- Cadamagnani C., Carbone A., Denissova G. (a cura di) "Il russo nella galassia dell'informazione". Pisa: PLUS, 2018.Levontina I., "Russkij so slovarem". Moskva: Ast, 2016.
- Achapkina Ja.,E., Rachilina E.V., "Sovremennyj russkij jazyk v internete", Moskva : Jazyki Slavjanskich kul'tur, 2014.
- Krongauz M., "Russkij jazyk na grani nervnogo sryva. (+ CD-ROM)". Moskva: Corpus, 2011.

MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli):

- V. Živov, Storia della norma letteraria, in: L. Kasatkin, L. Krysin, V. Živov, Il russo, Firenze 1995, pp. 65-81.
- F. Romoli, M.C. Ferro, Gli attributi di Dio. Per una traduzione slavo ecclesiastico-russo-italiano del lessico religioso e teologico-filosofico, "Studi Slavistici", X, 2013, pp. 237-248;
- https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2308/2308
- F. Romoli, M.C. Ferro, Appellativi e attributi della Madre di Dio. Per un lexicon slavo ecclesiastico-russo-italiano dei termini religiosi, "Studi Slavistici", XI, 2014, pp. 99-122;

- https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2324/2324
- F. Romoli, Studi per un lexicon plurilingue dei termini religiosi e filosofio-teologici. Ancora a proposito degli appellativi e attributi della Madre di Dio, “Stephanos”, 2016/5, pp. 26-44.
- http://www.stephanos.ru/izd/2016/2016_19-02.pdf
- *In Christo/Vo Christe. Uno scambio di capolavori dell’arte e della fede: Rublev nel Battistero di Firenze, Giotto alla Tretyakov di Mosca*, Roma 2011.

Indicazioni per non frequentanti

MODULO DA 3 CFU (ROMOLI):

- V. Živov, Storia della norma letteraria, in: L. Kasatkin, L. Krysin, V. Živov, Il russo, Firenze 1995, pp. 65-81.
- F. Romoli, M.C. Ferro, Gli attributi di Dio. Per una traduzione slavo ecclesiastico-russo-italiano del lessico religioso e teologico-filosofico, “Studi Slavistici”, X, 2013, pp. 237-248;
- https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2308/2308
- F. Romoli, M.C. Ferro, Appellativi e attributi della Madre di Dio. Per un lexicon slavo ecclesiastico-russo-italiano dei termini religiosi, “Studi Slavistici”, XI, 2014, pp. 99-122;
- https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2324/2324
- F. Romoli, Studi per un lexicon plurilingue dei termini religiosi e filosofio-teologici. Ancora a proposito degli appellativi e attributi della Madre di Dio, “Stephanos”, 2016/5, pp. 26-44.
- http://www.stephanos.ru/izd/2016/2016_19-02.pdf
- *In Christo/Vo Christe. Uno scambio di capolavori dell’arte e della fede: Rublev nel Battistero di Firenze, Giotto alla Tretyakov di Mosca*, Roma 2011.

Gli studenti non frequentanti sono invitati a prendere contatto con la docente per ricevere il testo della traduzione che dovranno consegnare almeno 15 giorni prima della data dell’appello in cui intendono sostenere l’esame.

Modalità d'esame

Prima di poter sostenere l’esame di lingua con le docenti, lo studente deve aver superato tutte le prove di lettorato. La validità del risultato delle prove di lettorato è DUE anni accademici (la stessa delle certificazioni internazionali riconosciute). Gli studenti possono iscriversi alle prove di lettorato e prendere visione dei risultati al sito https://elearning.cli.unipi.it.

Modulo 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani): L’esame con il docente consisterà in un colloquio orale volto ad accertare l’assimilazione degli argomenti trattati durante il corso nonché la capacità di approfondimento critico dello studente e potrà essere sostenuto solo a partire dalla sessione estiva (giugno-luglio).
MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli): Esame orale.
Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un’unica soluzione al completamento delle due parti.
F. Romoli - M. Sabbatini - C. Cadamagnai - V. Lazareva - S. Garzonio - G. Tomassucci

Note

Le lezioni di lettorato con la dott.ssa Anna Lentovskaja inizieranno il 12 ottobre; il corso con le docenti si terrà nel II semestre.
Le lezioni della dott.ssa Cadamagnani inizieranno il giorno 28 febbraio, quelle della prof.ssa Romoli il 19 febbraio;

Ultimo aggiornamento 19/02/2024 12:53